

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского»

УТВЕРЖДЕНО
Учебно-методическим советом
ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского»
протокол № _____ от _____
Председатель Учебно-методического совета
_____ И.А. Цвиринько

**Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования**

45.04.01 Филология

код, наименование направления подготовки (специальности)

Теория и практика перевода (английский язык)

направленность программы

Квалификация выпускника магистр

Структурное подразделение Институт иностранной филологии

наименование структурного подразделения (филиала)

Симферополь 2019

Разработчик(и) программы


_____ подпись

Норец М. В.
ФИО

«СОГЛАСОВАНО»

Заместитель директора
по учебной и воспитательной работе
Института иностранной филологии


_____ подпись

Георгиади А. А.
ФИО

Директор
Института иностранной филологии


_____ подпись

Петренко А. Д.
ФИО

Общая характеристика
Основной профессиональной образовательной программы высшего
образования
45.04.01 Филология
Направленность: Теория и практика перевода (английский язык)

I. Обоснование необходимости реализации ОПОП ВО. Цель основной профессиональной образовательной программы «Теория и практика перевода (английский язык)», реализуемой кафедрой теории и практики перевода Института иностранной филологии (структурное подразделение) ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского» - теоретическая подготовка и совершенствование профессиональных компетенций устного и письменного перевода. Теоретический аспект программы основывается на системном изучении общей и специальных теорий перевода, практическая составляющая сосредотачивается на освоении стратегий и методов устного и письменного перевода; анализе, переводе и редактировании широкого спектра текстов на родном и иностранном языке (основном – английском языке, втором иностранном языке – немецком / французском). Данная ОПОП призвана обеспечить переход обучающихся, получивших степень бакалавра, на следующий уровень их профессионального становления. Программа подготавливает кадры, способные провести самостоятельное исследование по актуальным проблемам современного переводоведения, преподавать в вузе, осуществлять и обеспечивать межкультурную и межкультурную коммуникацию в разных профессиональных сферах. ОПОП «Теория и практика перевода (английский язык)» является составной частью концепции развития образования и науки на территории Республики Крым и подчинена целям общегосударственной стратегии развития высшего образования в Российской Федерации. Данная магистерская программа, с учетом ее междисциплинарного характера, направлена на формирование у обучающихся профессиональных компетенций в сфере перевода и переводоведения, универсальных и общепрофессиональных компетенций, а также развитие личностных качеств. Приоритетом данной ОПОП является переводческая, образовательная и научно-исследовательская деятельность с учетом условий и потребностей Республики Крым, включающих развитие социальной сферы, связи и массовых коммуникаций, воссоздания в Крыму туристического, спортивного и рекреационного кластеров, экономического развития региона в целом. Одним из необходимых условий для решения стратегических задач развития региона является подготовка специалистов, способствующих осуществлению межкультурной коммуникации. В качестве научно-образовательного центра ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского» призван играть ведущую роль в социально-экономическом развитии Республики Крым посредством формирования качественного кадрового и научного потенциала. Работодатели (переводческие агентства; туристические агентства; гостиничные комплексы и другие предприятия санаторно-рекреационной сферы; предприятия, взаимодействующие с иностранными партнерами; организаторы международных форумов, саммитов, конференций; издательства; учреждения высшего образования и т.д.) для специалистов, освоивших ОПОП «Теория и практика перевода (английский язык)», представлены во всех городах Республики Крым и г. Севастополь.

II. Нормативные документы, на основании которых разработана ОПОП:

- Федеральный закон от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" (в действующей редакции);
- Постановление Правительства РФ от 10 февраля 2014 N 92 "Об утверждении Правил участия объединений работодателей в мониторинге и прогнозировании потребностей экономики в квалифицированных кадрах, а также в разработке и реализации

государственной политики в области среднего профессионального образования и высшего образования";

- Постановление Правительства Российской Федерации от 05.08.2013 № 661 «Об утверждении Правил разработки, утверждения федеральных государственных образовательных стандартов и внесения в них изменений» (в действующей редакции);
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.09.2013 № 1061 «Об утверждении перечней специальностей и направлений подготовки высшего образования» (в действующей редакции);
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 05.04.2017 г. № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;
- Указ Президента Российской Федерации от 07.05.2008 г. №716 «О федеральных университетах»;
- Нормативно-методические документы Министерства образования и науки Российской Федерации в действующей редакции;
- Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского»;
- Программа развития федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского» на 2015-2024 годы, утвержденная распоряжением Правительства Российской Федерации от 27.04.2015 № 745-р;
- Положение об образовательных стандартах, устанавливаемых федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского», утвержденное приказом ректора от 25.04.2018 № 363;
- Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского» по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденный 30.08.2018, протокол №7;
- Локальные нормативные акты федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского», регламентирующие организацию и осуществление образовательной деятельности (в действующей редакции).

III. Форма обучения: очная

IV. Срок освоения ОПОП: 2 года

V. Области профессиональной деятельности выпускников ОПОП:

01 Образование и наука

- Педагогическая деятельность в профессиональном обучении, профессиональном образовании, дополнительном профессиональном образовании.

Выпускники, освоившие программу «Теория и практика перевода (английский язык)», также могут осуществлять профессиональную деятельность по следующим аспектам:

- научные исследования теоретических и практических аспектов перевода и межкультурной коммуникации;
- перевод, выполняя роль посредника в межкультурной коммуникации в иных профессиональных сферах (политической, экономической, производственной, общественной, научной, СМИ, культурной и др.).

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность и в других областях и сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

VI. Типы задач профессиональной деятельности выпускников ОПОП ВО:

Основные:

- прикладная: переводческая;
- научно-исследовательская;
- педагогическая;

Дополнительные:

- проектно-организационная.

Вид деятельности	Содержание деятельности
Прикладная деятельность	<ul style="list-style-type: none">• Превод на конференциях, саммитах, форумах, встречах с иностранными партнерами, делегациями, иностранными гостями;• переводческое посредничество при организации форумов, конференций, культурно-массовых, спортивных и других международных мероприятий;• специальный перевод;• документальный перевод;• письменный перевод публицистических текстов, в том числе научных и научно-популярных;• художественный перевод;• редактирование текстов перевода;• работа гида-переводчика.
Научно-исследовательская в научных и научно-педагогических учреждениях, организациях и подразделениях	<ul style="list-style-type: none">• Научные исследования в области филологии с применением полученных теоретических знаний и практических навыков проведения исследования;• анализ и интерпретация отдельных языковых, литературных и коммуникативных явлений с т.з. перевода, и аргументация выводов;• сбор научной информации, подготовка обзоров, аннотаций, составление рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований;• выступление с сообщениями и докладами по тематике проводимых исследований и участие в научных дискуссиях;• устное, письменное и виртуальное (размещение в информационных сетях) представление материалов собственных исследований;• участие в составлении словарей;• участие в исследовательских проектах.
Педагогическая в системе высшего образования	<ul style="list-style-type: none">• Проведение учебных занятий и внеаудиторной работы по практике и теории перевода;• подготовка учебно-методических материалов для проведения занятий и внеаудиторных мероприятий на основе существующих методик;• распространение и популяризация филологических и переводоведческих знаний.
Проектно-организационная деятельность	<ul style="list-style-type: none">• Разработка и выполнение проектов, связанных непосредственно с переводом специальных, художественных, публицистических и других типов текста;• разработка и выполнение исследовательских проектов в области переводоведения;• разработка и выполнение образовательных проектов по обучению

	переводу.
--	-----------

VII. Структура программы магистратуры включает следующие блоки:

Блок 1 «Дисциплины (модули)»;

Блок 2 «Практика»;

Блок 3 «Государственная итоговая аттестация».

Структура и объем программы магистратуры

Таблица

Структура программы магистратуры		Объем программы магистратуры и ее блоков в з. е.
Блок 1	Дисциплины (модули)	63-66 (не менее 60)
Блок 2	Практика	45-51 (не менее 39)
Блок 3	Государственная итоговая аттестация	6-9 (не менее 6)
Объем программы магистратуры		120

VIII. Результаты освоения ОПОП. Выпускник ОПОП «Теория и практика перевода (английский язык)», должен обладать следующими компетенциями:

Универсальные компетенции:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника программы магистратуры
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
Командная работа и лидерство	УК-3. Способен организовать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного

	взаимодействия
Самоорганизация и саморазвитие	УК-6. Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки

Общепрофессиональные компетенции:

Код и наименование общепрофессиональной компетенции выпускника
ОПК-1. Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности свободное владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации
ОПК-2. Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
ОПК-3. Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности углубленные знания в избранной конкретной области филологии и владение широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов

Профессиональные компетенции:

Категория профессиональных компетенций	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательский		
Проведение исследования	ПК-1 Владеет навыками самостоятельного филологического, литературоведческого и переводоведческого исследования.	<p><i>Знает:</i> методы проведения филологического, литературоведческого и переводоведческого исследования.</p> <p><i>Умеет:</i> сформулировать цель и задачи исследования, его актуальность, произвести анализ материала исследования, сформулировать выводы, определить практическое значение исследования.</p> <p><i>Владеет:</i> навыками проведения исследований, направленных на решение отдельных исследовательских задач.</p> <p><i>Знает:</i> особенности филологического, литературоведческого и переводоведческого исследования</p> <p><i>Умеет:</i> применять полученные знания в области филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;</p> <p><i>Владеет:</i> навыками проведения</p>

		<p>локальных научных исследований для решения отдельных исследовательских задач на основе существующих методик;</p> <p><i>Знает:</i> основные системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;</p> <p><i>Умеет:</i> формулировать цель и задачи исследования, его актуальность, производит анализ материала исследования, формулирует выводы, определяет практическое значение исследования;</p> <p><i>Владеет:</i> современными научными концепциями с собственными лингвистическими или литературоведческими исследованиями для решения актуальных задач филологии;</p>
	<p>ПК-2 Владеет навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования, оформления, редактирования и продвижения результатов собственной научной деятельности.</p>	<p><i>Знает:</i> виды научных публикаций.</p> <p><i>Уметь:</i> оформлять научную публикацию.</p> <p><i>Владеть:</i> навыками подготовки доклада и научной публикации.</p> <p><i>Знает:</i> типы научных текстов в соответствие с жанровыми и стилевыми требованиями;</p> <p><i>Умеет:</i> анализировать и интерпретировать на основе существующих филологических концепций и методик отдельных языковых, литературных и коммуникативных процессов и явлений;</p> <p><i>Владеет:</i> основными методиками организации научно-исследовательской деятельности;</p> <p><i>Знает:</i> особенности анализа современных научных исследований</p> <p><i>Умеет:</i> успешно анализировать, комментировать и обобщать результаты научных исследований в области филологии;</p> <p><i>Владеет:</i> результатами научных исследований в виде публикаций и выступлений в академической, экспертной и профессиональной среде</p>

Тип задач профессиональной деятельности: педагогический		
Преподавание	<p>ПК-3 Владеет навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования.</p>	<p><i>Знает</i> виды занятий в вузе; цели, задачи и методы проведения разных видов занятий.</p> <p><i>Умеет</i> планировать и проводить практические и семинарские занятия по филологическим дисциплинам в вузе.</p> <p><i>Владеет</i> навыками подготовки и проведения практического и семинарского занятия по филологическим дисциплинам.</p> <p><i>Знает</i>: основные методы проведения лингвистических и литературоведческих дисциплин;</p> <p><i>Умеет</i>: использовать современные технические средства обучения, информационно-коммуникативные технологии, электронные образовательные и информационные ресурсы;</p> <p><i>Владеет</i>: основами эффективного педагогического общения, навыками ораторского искусства; методикой разработки контрольно-оценочных средств и интерпретации результатов оценивания;</p> <p><i>Знает</i>: методологические основы современного образования, законодательство Российской Федерации об образовании; основные требования ФГОС по направлению подготовки Филология; основы научного и научно-публицистического стиля;</p> <p><i>Умеет</i>: осуществлять на основе существующих методик организационно-методическое сопровождение образовательного процесса для реализации учебных</p>

		дисциплин программ бакалавриата; <i>Владеет:</i> навыками разработки плана семинарских, практических занятий, лабораторных работ в соответствии с методическими установками.
Тип задач профессиональной деятельности: прикладной		
Перевод	ПК-4 Владеет навыками реферирования, создания, перевода, языковой локализации, редактирования всех типов текстов.	<p><i>Знает</i> этапы перевода, виды и методы письменного перевода. <i>Умеет</i> выполнять перевод, языковую локализацию и редактирование перевода. <i>Владеет</i> навыками письменного перевода разного типа текстов, языковой локализации, редактирования и редакторского контроля.</p> <p><i>Знает:</i> реалии лингвокультур иностранного и родного языка; <i>Умеет:</i> осуществлять аннотирование, реферирование, библиографическое разыскание и описание в соответствии с действующими стандартами. <i>Владеет:</i> навыками переводческого анализа текста;</p> <p><i>Знает:</i> основные методы и техники редактирования материалов для наиболее полного раскрытия авторского смысла; <i>Умеет:</i> осуществлять форматирование и редактирование различных типов текста. <i>Владеет:</i> правилами и нормами современного русского литературного языка;</p>
	ПК-5 Готов к планированию осуществлению публичных выступлений, межкультурной и массовой коммуникации.	<p><i>Знает</i> теоретические основы межкультурной коммуникации. <i>Умеет</i> применять коммуникативные и переводческие стратегии. <i>Владеет</i> навыками публичных выступлений.</p> <p><i>Знает:</i> основы теории межкультурной коммуникации; <i>Умеет:</i> анализировать эффективность кросскультурного взаимодействия; <i>Владеет:</i> навыками решения задачи межкультурного взаимодействия;</p> <p><i>Знает:</i> основные антропологические,</p>

		<p>семиотические и герменевтические основы коммуникации и использует их в теоретической и практической деятельности;</p> <p><i>Умеет:</i> Успешно применять различные коммуникативные и переводческие стратегии;</p> <p><i>Владеет:</i> навыками публичных выступлений;</p> <p><i>Знает:</i> основные современные подходы, формы и методы профориентационной работы.</p> <p><i>Умеет:</i> проводить профориентационную работу</p> <p><i>Владеет:</i> навыком распространения и популяризации филологических знаний;</p>
	ПК-6 Владеет навыками языкового сопровождения международных конференций, форумов и переговоров.	<p><i>Знает</i> виды, стратегии и тактики устного перевода, профессиональную этику переводчика.</p> <p><i>Умеет</i> выполнять задания по устному переводу текстов определенной тематики.</p> <p><i>Владеет</i> основными навыками последовательного и синхронного перевода.</p> <p><i>Знает:</i> родной и иностранный язык на профессиональном уровне.</p> <p><i>Умеет:</i> применять навыки публичного выступления;</p> <p><i>Владеет:</i> навыками языкового сопровождения на профессиональном уровне</p>
Тип задач профессиональной деятельности: проектно-организационный		
Разработка и реализация проектов	ПК-7 Владеет навыками разработки и реализации исследовательских, образовательных и переводческих проектов.	<p><i>Знает</i> специфику разработки и реализации исследовательских, образовательных и переводческих проектов.</p> <p><i>Умеет</i> определить этапы работы и распределить обязанности участников проекта.</p> <p><i>Владеет</i> навыками командной работы над реализацией исследовательских, образовательных и переводческих проектов.</p> <p><i>Знает:</i> тенденции развития соответствующей области научного</p>

		<p>знания, требования рынка труда, образовательные потребности; <i>Умеет</i>: использовать теоретические основы и технологии организации научно-исследовательской и проектной деятельности; <i>Владеет</i>: навыками разработки и реализации проектов разного типа</p> <p><i>Знает</i>: этапы работ, необходимых для реализации проекта; <i>Умеет</i>: готовить доклады и публично представляет результаты научных исследований; <i>Владеет</i>: навыками установления партнерских отношений для реализации проекта.</p>
--	--	--

Сведения о кадровом обеспечении ОПОП.

Ресурсное обеспечение ОПОП формируется на основе требований к условиям реализации основных профессиональных образовательных программ, определяемых СУОС КФУ по данному направлению подготовки.

Кадровое обеспечение образовательного процесса

Таблица 1

Обеспеченность НПС	ППС, привлекаемые к реализации ОПОП		ППС, с базовым* образованием, соответствующем профилю преподаваемых дисциплин		ППС с ученой степенью и/или званием		Количество ППС из числа действующих руководителей и работников профильных организаций, предприятий, учреждений	
	Кол.	%	Кол.	%	Кол.	%	Кол.	%
Требования ФГОС	-	60% штатных	-	-	-	80%	-	5%
Факт	11	100%	11	100%	9	82%	4	36%

* по диплому о ВО

Сведения об особенностях реализации ОПОП для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ).

- КФУ предоставляет инвалидам и лицам с ОВЗ (по их заявлению) возможность обучения по программе магистратуры, учитывающей особенности их психофизического развития, индивидуальных возможностей и необходимость социальной адаптации.
- Электронное обучение, дистанционные образовательные технологии, применяемые при обучении инвалидов и лиц с ОВЗ должны предусматривать возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

- Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ должны быть обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.
- При обучении по индивидуальному плану инвалидов и лиц с ОВЗ срок обучения может быть увеличен по их заявлению не более чем на полгода по сравнению со сроком получения образования для соответствующей формы обучения.